



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ENNA “KORE”
Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

Corso di Laurea	LM/38 – LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE
A.A.	2020-2021
Docente	Carlos Frühbeck Moreno CEL: Conchita Tringali
e-mail	moreno.fruhbeck@unikore.it / cfruhbeck@gmail.com
S.S.D. e denominazione disciplina	L-LIN/07 – Lingua e traduzione – Lingua Spagnola I
Annualità	1° anno
Periodo di svolgimento	Annuale
C.F.U.	8 + 5 (E)
Nr. ore in aula	48 + 40 (E)
Nr. ore di studio autonomo	237
Giorno/i ed orario delle lezioni	Vedi calendario delle lezioni
Sede delle lezioni	Sede del Corso di Laurea
Prerequisiti	Livello di spagnolo pari a B2 (Quadro Comune Europeo di Riferimento). Laurea Triennale
Propedeuticità	
Obiettivi formativi	<p>Il corso si prefigge due obiettivi:</p> <p>1) raggiungere un livello di padronanza della lingua spagnola pari a C1+ (Quadro Comune Europe di Riferimento). Approfondimento dei contenuti riguardanti il linguaggio della giurisprudenza.</p> <p>2) offrire una base teorico-pratica efficace per lo svolgimento della professione di mediatore interculturale. Il tutto si farà attraverso la riflessione sui concetti basilari della comunicazione interculturale intesa come disciplina che studia le caratteristiche, le difficoltà e le conseguenze del confronto tra le diverse realtà culturali che fanno parte di una società “complessa”. Dall'altro canto, il corso intende fornire gli strumenti pratici necessari per il superamento dei conflitti legati alla comunicazione tra membri di culture diverse. Si presterà particolare attenzione alle caratteristiche dell'immigrazione proveniente dei paesi ispanofoni nel contesto europeo.</p>
Contenuti del Programma	<p>La parte del docente si articolerà sulla riflessione sulle idee di cultura, essenzialismo e relativismo culturale in stretto rapporto con le principali sfide della comunicazione interculturale, che si presenteranno attraverso la definizione di concetti come <i>multiculturalità</i> e <i>interculturalità</i>. Si studieranno i processi di <i>acculturazione</i> tipici della realtà globalizzata e, in conseguenza, si rifletterà sul concetto di identità culturale inteso quasi come ambiguo “campo di battaglia”, tra emancipazione e dominio, dei conflitti presenti in una società liquida. Si farà particolare enfasi nella valorizzazione della diversità, nella riflessione su razzismo e dominazione etnica e nel superamento degli approcci fondamentalisti nei confronti dei fenomeni migratori. Inoltre si proporrà una riflessione sulla rappresentazione dell'alterità nei <i>mass media</i>. Alla fine si proporrà un modello di etica interculturale che permetta di superare modelli culturali etnocentrici e manichei. Per ultimo il modulo proporrà i modelli di attuazione più adatti alla risoluzione dei conflitti legati alla differenza.</p>

	<p>Nelle esercitazioni si presterà particolare attenzione alle diverse realtà del mondo ispanico e alla riflessione sulla sua diversità linguistica e sociale. In particolare, nel contesto di un ulteriore consolidamento del livello C1 degli studenti, si approfondirà lo studio delle varietà linguistiche dello spagnolo di America, dei linguaggi specialistici legati alla pratica lavorativa del mediatore interculturale con l'obiettivo di migliorare le competenze linguistica e traduttiva degli studenti.</p> <p><u>Contenuti Lettorato ed esercitazioni</u></p> <p>Contenidos Gramaticales:</p> <p>Nexos para un registro coloquial. Perífrasis verbales. Verbos de habla. Elementos del discurso formal. Estructuras sustantivadas. Nexos para un registro formal. Palabras derivadas y compuestas. Combinaciones en las oraciones condicionales. El artículo: presencia o ausencia. El adjetivo y su posición. Consideraciones sobre las oraciones temporales. Combinación de preposiciones. Locuciones prepositivas. Verbos preposicionales. El indicativo: revisión general. El subjuntivo: revisión general.</p> <p>Contenidos léxicos:</p> <p>Vocabulario y expresiones relacionadas con los sentimientos y las emociones. Vocabulario relacionado con la emigración. Vocabulario para describir lugares (colores, ruidos...). Los sentidos. Localidades, calles y vías de circulación. La radio y la noticia. Expresiones y léxico relacionado con el ámbito científico. Vocabulario relacionado con el mundo animal. Vocabulario relacionado con la cocina. La comida: los alimentos y su estado. Vocabulario relacionado con el deporte. Vocabulario relacionado con la economía y el ámbito laboral. El mundo empresarial. Lenguaje relacionado con las nuevas tecnologías. Tipos de viviendas, materiales y decoración. Tipos de vehículos y sus elementos.</p> <p>Traducción de textos científicos, técnicos y jurídicos. Rasgos lingüísticos característicos del español de América.</p>
<p>Metodologia didattica</p>	<p>Lezioni frontali/esercitazioni/laboratori/lavori di gruppo</p>
<p>Risultati attesi</p>	<p>I risultati di apprendimento attesi definiti secondo i parametri europei descritti dai cinque descrittori di Dublino sono:</p> <p>Conoscenza e capacità di comprensione (knowledge and understanding)</p> <p>Al termine del percorso didattico lo studente avrà le conoscenze necessarie sia dal punto di vista linguistico che sociologico per affrontare in modo adeguato l'incontro con membri di altre culture, in particolare quelle ispanofone. A ciò aggiungerà una profonda conoscenza del processo migratorio.</p> <p>Per quanto riguarda le proprie competenze linguistiche, lo studente sarà in grado di capire e interpretare in modo critico testi di struttura complessa che affrontino argomenti astratti. Inoltre avrà la capacità di percepire sfumature stilistiche e di individuarne i significati impliciti. Inoltre le sue conoscenze linguistiche lo porteranno ad affrontare senza problemi interazioni comunicative nelle diverse varietà dello spagnolo.</p>

Capacità di applicare conoscenza e comprensione (applying knowledge and understanding)

Al termine del percorso didattico lo studente sarà in grado di affrontare in modo efficace la comunicazione con membri di altre culture presenti nella propria realtà, con specifico riferimento alla migrazione. Inoltre lo studente sarà in grado di promuovere la diversità come un punto di forza per la società nella cornice di un modello di convivenza nel quale tutti i soggetti presenti trovino uno spazio per la propria voce.

Per quanto riguarda le sue capacità linguistiche, lo studente sarà in grado di esprimersi per iscritto con ordine e chiarezza, in modo adeguato al contesto, su argomenti complessi. Inoltre avrà la capacità di sviluppare e gerarchizzare le proprie idee in modo che arrivino ad una conclusione adeguata.

Per quanto riguarda la produzione di testi orali, lo studente sarà in grado di affrontare efficacemente un gran numero di argomenti anche astratti. Grazie al suo ampio repertorio lessicale sarà in grado di superare eventuali difficoltà e di usare la lingua per un ampio numero di fini sociali.

Autonomia di giudizio (making judgements)

Al termine del percorso didattico lo studente dovrà essere in grado di interpretare in modo autonomo e critico testi complessi, in particolare quelli che fanno riferimento al fenomeno migratorio e di stabilire rapporti adeguati con il proprio vissuto.

Abilità comunicative (communication skills)

Al termine del percorso di studio lo studente sarà in grado di esprimersi in modo strutturato, chiaro, efficace e adatto al contesto su argomenti complessi, facendo ricorso al suo ampio repertorio lessicale per superare eventuali difficoltà. Nelle interazioni comunicative avrà la capacità di collegare i propri interventi a quelli del suo interlocutore in modo da sviluppare in maniera armonica gli argomenti affrontati.

Capacità di apprendimento (learning skills)

Al termine del percorso didattico lo studente sarà in grado di affrontare in modo autonomo lo studio della materia con il metodo di studio più adatto al proprio stile di apprendimento. Inoltre sarà in grado di valutare in modo critico i propri progressi.

Modalità di valutazione

1. Prova scritta:

La prova scritta è obbligatoria e propedeutica alla prova orale. Essa verifica l'effettivo raggiungimento del livello C1 secondo i criteri del *Common European Framework of Reference for Languages*. La prova comprende tre parti:

- 1) esercizi di comprensione di un testo specialistico (6 punti),
- 2) esercizi di grammatica e vocabolario (6 punti),
- 2) espressione scritta (10 punti),
- 3) traduzione ES>IT di un testo giuridico-amministrativo (8 punti).

La valutazione è in trentesimi. Il voto minimo per superare la prova è 18/30.

I criteri di valutazione della prova di Espressione Scritta sono quelli fissati dall'Istituto Cervantes per l'esame DELE C1: *adecuación* (2,5 punti), *alcance* (2,5 punti), *corrección* (2,5 punti) e *coherencia* (2,5 punti).

Per eventuali chiarimenti si può consultare il seguente sito:

https://exámenes.cervantes.es/sites/default/files/guia_examen_dele_c1_0.pdf (pp. 16-19)

I criteri di valutazione della prova di traduzione sono: *Adecuación* (rispetto del contenuto del testo originale, 3 punti), *Aceptabilidad* (rispetto delle aspettative del ricevente, 2,5 punti) e *Corrección* (uso corretto dell'italiano, 2,5 punti).

	<p>Lo studente ha a disposizione 3 ore per completare tutta la prova scritta.</p> <p>Si precisa che:</p> <p>a) sarà pubblicato un solo voto in trentesimi b) per poter avere accesso all'esame orale è necessario avere un voto minimo di 18/30. c) la prova scritta superata è valida per le due sessioni d'esame immediatamente successive, anche se ricadenti in distinti anni accademici.</p> <p>N.B. Gli studenti che superano l'esame DELE C1 sono esonerati sia dalla prova scritta che dalla prova orale relativa al letterato. Per maggiori informazioni sugli esami DELE è consigliabile rivolgersi alla dott.ssa Tringali.</p> <p>2. Prova orale:</p> <p>La prova orale si svolge esclusivamente in lingua spagnola e si suddivide in due parti:</p> <p>a) un colloquio orale con l'esperto madrelingua per verificare il possesso del livello C1. Il voto di questa prova farà media con il voto ottenuto nella prova scritta. N.B. Gli studenti che superano l'esame DELE C1 sono esonerati sia dalla prova scritta che dalla prova orale relativa al letterato.</p> <p>b) un colloquio orale con il docente sui contenuti del corso. La valutazione si basa sul maggiore o minore raggiungimento dei risultati attesi.</p> <p>Il voto finale è la media tra il voto di letterato e il voto di linguistica. Per superare l'esame, il candidato deve ottenere un voto finale minimo di 18/30.</p> <p>Si ricorda che:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Per accedere alle prove sia scritte che orali è obbligatorio prenotarsi entro 5 giorni dalla data prevista di appello. 2. Occorre prenotarsi per le singole prove (prova scritta e/o orale): ovvero, prenotarsi per lo scritto non equivale a essere prenotati anche per l'orale. 3. In caso di impossibilità di effettuare la prenotazione on-line (per motivi tecnici), il candidato deve contattare in tempo utile la segreteria didattica. Soltanto la segreteria può inserire gli studenti negli elenchi dei prenotati. <p>Non sono previste né prove in itinere né programmi alternativi per i non frequentanti.</p>
<p>Testi adottati</p>	<p>BIBLIOGRAFIA DELLE ESERCITAZIONI:</p> <p>COTO BAUTISTA, V. & TURZA FERRÉ, A. (2013). <i>Tema a tema C</i>. Madrid: Edelsa. LIPSKI, J.M. (2005). <i>El español de América</i>. Madrid: Cátedra. MORENO GARCÍA, C. (2008). <i>Curso superior de español</i>. Madrid: SGEL.</p> <p>Informazioni più dettagliate saranno date nel corso delle lezioni.</p> <p>BIBLIOGRAFIA TEORICA:</p> <p>Testi:</p> <p>RODRIGO ALSINA, M. (1999). <i>La comunicación intercultural</i>. Madrid: Anthropos.</p> <p>Dossier di articoli fornito dal docente.</p> <p>BIBLIOGRAFIA DI APPROFONDIMENTO:</p> <p>ALCARAZ VARÓ, E. & HUGHES, B. (2009). <i>El español jurídico</i>. Madrid: Ariel. BAUMAN, Z. (2005). <i>Identidad</i>. Buenos Aires: Losada. BAÑÓN, A.M. & FORNIELLES, J. (eds.). (2008). <i>Manual sobre inmigración y comunicación</i>. San Sebastián: Gakoa. BERMÚDEZ, K. et al. (2002). <i>Mediación intercultural: una propuesta para la formación</i>. Madrid: Editorial Popular.</p>

	<p>CORTINA, A. (1997). <i>Ciudadanos del mundo. Hacia una teoría de la ciudadanía</i>. Madrid: Alianza.</p> <p>GARCÍA CANCLINI, N. (2008). <i>Diferentes, desiguales y desconectados. Mapas de interculturalidad</i>. Barcelona: Gedisa.</p> <p>GORDILLO, I. (2007). “El diálogo cultural en el cine español contemporáneo: entre el estereotipo y el etnocentrismo”. <i>Comunicación</i>, 7, pp. 207-222.</p> <p>MAALOUF, A. (2012). <i>Identidades asesinas</i>. Madrid: Alianza.</p> <p>MALIK LIÉVANO, B. & HERRAZ, M. (2005). <i>Mediación intercultural en contextos socio-educativos</i>. Málaga: Aljibe.</p> <p>RAMÍREZ LUENGO, J.L. (2009). <i>Breve historia del español de América</i>. Madrid: Arco/Muralla.</p> <p>VAN DIJK, T.H. (2009). <i>Dominación étnica y racismo discursivo en España y América Latina</i>. Barcelona: Gedisa.</p> <p>WIEVIORKA, M. (2009). <i>El racismo: una introducción</i>. Barcelona: Gedisa.</p> <p>VV.AA. (2003). <i>Familia e interculturalidad</i>. Salamanca: Universidad Pontificia de Comillas.</p> <p>VV.AA. (1996). <i>Formación de mediadores interculturales</i>. Sevilla: Junta de Andalucía.</p>
Ricevimento studenti	<p>Giovedì dalle 15:00 alle 16:00. Si consiglia di concordare via mail un appuntamento con il docente</p>